

## Heuervertrag - Contrat d'engagement

|                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Zwischen der Reederei<br>entre l'armateur<br><br><b>SUISSE - OUTREMER</b><br><b>S.A. de Gérance et d'Affrètement Maritimes</b><br><b>Genève</b><br>als Reedereivertreter                                                                                                                   |  | M/S<br><b>M.S. RHONE</b><br>oder jeder andern im Auftrag des Reeder's handelnden Person<br>ou tout autre personne, agissant au nom de l'armateur                                                                                                                                                          |  |
| und dem Seemann<br>et le marin <b>Carstensen Helmuth</b>                                                                                                                                                                                                                                   |  | geboren am <b>25.01.43</b> in <b>Grossoltholz</b><br>né le <b>25.01.43</b> à <b>Deutschland</b>                                                                                                                                                                                                           |  |
| Nationalität / Heimatort<br>nationalité / lieu d'origine <b>Deutscher</b>                                                                                                                                                                                                                  |  | Wohnort, Str., Nr. <b>Bahnstrasse 30</b><br>Domicile, rue, no <b>F l e n s b u r g / Deutschland</b>                                                                                                                                                                                                      |  |
| Rang<br>Grade <b>Vollmatrose</b><br>wird aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen als Offizier / subalternes Besatzungsmitglied betrachtet<br>considéré selon les dispositions de la loi comme officier / membre d'équipage subalterne                                                       |  | Vorgewiesenes Patent <b>Matrosenbrief</b><br>Brevet soumis                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| Seueranspruch beginnt am <b>25. Aug. 1963</b><br>Droit au salaire à partir du                                                                                                                                                                                                              |  | Geplante Reise <b>Grosse Fahrt mit unbestimmter</b><br>Voyage projeté <b>Reisedauer</b>                                                                                                                                                                                                                   |  |
| Heuer pro Monat SFr. <b>430.-</b><br>Ueberzeit SFr. pro Stunde <b>3.-</b><br>Zulagen SFr.<br>Dienstalterszulage nach SFr. <b>20.-</b> p/Mt.<br>Dienstalterszulage nach <b>ab 28.05.65</b> SFr. <b>40.-</b> p/Mt.<br>Kinderzulage pro Kind und Monat bis 16. Altersj. SFr. <b>.-</b>        |  | Salaire par mois Fr.s.<br>Heures supplémentaires Fr.s.<br>Suppléments Fr.s.<br>Prime d'ancienneté après Fr.s. p/mois<br>Prime d'ancienneté après Fr.s. p/mois<br>Allocation pour enfants/ par enfant et par mois jusqu'à l'âge de 16 ans Fr.s.                                                            |  |
| <b>Abzug für die Gewerkschaft:</b><br>a) als Mitglied SFr. <b>.-</b> pro Monat<br>b) Solidaritätsbeitrag SFr. <b>.-</b> pro Monat<br><b>Ist Mitglied der OTV Deutschland</b><br>Der mit dem VHTL gezeichnete Gesamtarbeitsvertrag bildet integrierender Bestandteil dieses Heuervertrages. |  | <b>Déduction de la cotisation syndicale:</b><br>a) en qualité de membre Fr.s. par mois<br>b) solidarité (non-membre) Fr.s. par mois<br>Le contrat collectif conclu avec la FCTA fait partie intégrante du présent contrat.                                                                                |  |
| <b>Kompensationen:</b><br>für <b>8</b> Std. Pikettdienst SFr. <b>15.-</b> oder 1 freier Tag<br>für Seewache an Sonn- und gesetzl. Feiertagen SFr. <b>15.-</b> oder 1 freier Tag<br>für Arbeit an jedem Sonn- und gesetzlichen Feiertag SFr. <b>.-</b> oder 1 freier Tag                    |  | <b>Indemnités compensatoires:</b><br>pour heures de service de piquet Fr.s. ou 1 jour de congé<br>pour service de quart en mer les dimanches et jours fériés légaux Fr.s. ou 1 jour de congé<br>pour chaque jour de travail lors d'un dimanche ou d'un jour férié légal Fr.s. par jour ou 1 jour de congé |  |
| <b>Ferienansprüche:</b><br><b>12</b> Arbeitstage pro 12 Monate Dienstleistung<br>Gesetzliche Feiertage: 1. Weihnachts- und Neujahrstag, Karfreitag, Auffahrt.                                                                                                                              |  | <b>Droit aux vacances:</b><br>jours ouvrables pour chaque 12 mois de service<br>jours fériés légaux: 25 décembre, 1er janvier, Vendredi-Saint, Ascension.                                                                                                                                                 |  |
| <b>Dieser Vertrag ist abgeschlossen für:</b><br>a) <u>unbestimmte</u> Dauer<br>b) <u>---</u> Reise(n)<br>c) <u>---</u> Monat(e)                                                                                                                                                            |  | <b>Ce contrat est conclu pour:</b><br>a) une durée indéterminée<br>b) voyage(s)<br>c) mois                                                                                                                                                                                                                |  |
| <b>Kündigungsfrist:</b> <b>1 Monat</b><br><br>Die Kündigung kann nur für den Dienstaustritt in einem europäischen Lade- oder Löschhafen der zwischen Italien und Dänemark liegt, erfolgen, wobei die Häfen dieser beiden Länder mitinbegriffen sind.                                       |  | <b>Délai de résiliation:</b><br><br>La résiliation du contrat d'engagement ne peut être signifiée que pour un dérôlement dans un port européen de chargement ou de déchargement situé entre l'Italie et le Danemark, les ports de ces deux pays étant inclus.                                             |  |
| Jeder Seemann, der zum ersten Mal auf einem schweizerischen Seeschiff annustert, erhält bei der Annustierung ein Exemplar der « Schweizerischen Seemannsordnung » ausgehändigt, woraus auch die gesetzlich festgelegte Arbeitszeit an Bord hervorgeht.                                     |  | Chaque marin enrôlant pour la première fois sur un navire suisse de haute mer, reçoit lors de son enrôlement un exemplaire du « manuel du marin suisse », dans lequel figure entre autres le temps de travail à bord fixé par la loi.                                                                     |  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Die Reederei bezahlt dem Seemann die Reise zum Anmusterungshafen (Offiziere 1. Klasse, übrige Besatzungsmitglieder 2. Klasse), ferner ein Verpflegungsgeld von SFr. 8.- pro Reisetag.</p> <p>Erstmals nach 18 Monaten ununterbrochener Dienstzeit, ohne Auflösung des Dienstverhältnisses übernimmt die Reederei bei Antritt des Ferienanspruches und nachher maximal einmal innerhalb einer Zeitspanne von 12 Monaten Dienstzeit die Spesen der Fahrkarte (Offiziere: 1. Klasse, Unteroffiziere und untergeordnete Ränge: 2. Klasse) vom Ausschiffungshafen in direktem Wege bis zur Grenze des Herkunftslandes des Seemannes oder, nach Wahl des Reeders, bis zur Grenze des Landes, wo der Seemann angemustert wurde und zurück bis zum Einschiffungshafen. Kosten für Taxi und Gepäcktransport übernimmt die Reederei nicht.</p> | <p>L'armement paie le voyage du marin jusqu'au port d'enrôlement (Officiers: 1ère classe, autres membres d'équipage: 2e classe). L'armement accorde une indemnité de nourriture de Fr.s. par jour de voyage.</p> <p>Pour la première fois après 18 mois de service ininterrompu, et si le contrat n'est pas résilié, l'armement prend à sa charge, lors du débarquement pour raison de vacances, les frais de voyage. (Officiers: 1ère classe, sous-officiers et rangs inférieurs: 2e classe) du port de débarquement en ligne directe jusqu'à la frontière du pays d'origine du marin, ou, au choix de l'armement, jusqu'à la frontière du pays où le marin a été engagé et retour jusqu'au port d'embarquement. Ensuite, ce droit est accordé au maximum une fois par durée de service de 12 mois. Les frais de taxi et d'expédition de bagages sont à la charge du marin.</p> |
| <p>Der Seemann wird von der Reederei bei einer in der Schweiz konzessionierten Versicherungsgesellschaft gegen Krankheit und Unfall versichert.</p> <p>Die Leistungen erfolgen laut Mustervertrag gemäss Art. 42 der Vollzugsverordnung vom 20. November 1956 zum Bundesgesetz über die Seeschifffahrt unter der Schweizerflagge. Weitergehende Verpflichtungen oder Entschädigungen werden seitens der Reederei, soweit ausdrücklich nichts anderes schriftlich vereinbart ist, nicht übernommen. Sofern die Reederei mit dem Seemann keine andere Abmachung trifft, beginnt die Versicherung beim Reiseantritt am Wohnort des Seemannes zum Einschiffungshafen und endet an dem Tage, wo das Heuverhältnis aufgelöst wird.</p>                                                                                                        | <p>L'armateur assure le marin contre les accidents et la maladie auprès d'une compagnie suisse d'assurance concessionnaire. Les prestations de cette assurance sont réglées selon un contrat-type établi conformément à l'art. 42 de l'ordonnance d'exécution du 20 novembre 1956 de la loi fédérale sur la navigation maritime sous pavillon suisse. Les obligations et indemnités dépassant ces prestations ne sont pas prises en charge par l'armateur, pour autant que rien d'autre n'ait été convenu par écrit. Pour autant que l'armateur n'ait pas conclu un arrangement spécial avec le marin, l'assurance entre en vigueur au moment du départ du marin de son domicile pour le port d'embarquement et se termine le jour où cesse le droit au salaire.</p>                                                                                                             |
| <p>Der Seemann hat das ärztliche Zeugnis stets bei sich zu behalten. Bei Verlust desselben hat er für ein neues die Kosten zu tragen. Die Kosten der ersten Untersuchung übernimmt die Reederei.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Le marin doit toujours conserver le certificat médical auprès de lui. En cas de perte, les frais d'établissement d'un nouveau certificat sont à sa charge. L'armateur règle les frais du premier examen médical.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Der Seemann erhält von der Reederei drei Mahlzeiten pro Tag. Bettwäsche, Handtücher, Seife und Geschirr werden ihm zur Verfügung gestellt.</p> <p>Er ist der Reederei gegenüber für durch ihn am Inventar verursachten Schaden haftbar.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>L'armement distribue au marin trois repas par jour et met à sa disposition le linge de lit, essuie-mains, savon et vaisselle. Le marin demeure responsable vis-à-vis de l'armement pour tout dégâts causés par lui aux objets composant l'inventaire.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Der Seemann unterwirft sich freiwillig der Disziplin an Bord. Der Kapitän hat das Recht, den Seemann bei disziplinarischen Vergehen zu bestrafen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Le marin se soumet volontairement à la discipline du bord. Le Capitaine a le droit de punir disciplinairement le marin en cas de fautes.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Bei Landgang hat sich der Seemann beim Kapitän oder 1. Offizier abzumelden. Es ist ihm untersagt, ohne Erlaubnis des Kapitäns Waffen, Tiere, Rauschgifte oder Alkohol an Bord zu haben, sowie Personen an Bord zu bringen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Le marin doit s'annoncer partant au Capitaine ou au 1er officier chaque fois qu'il se rend à terre.</p> <p>Il lui est interdit d'embarquer, de posséder ou de dissimuler à bord des armes, des animaux, des stupéfiants ou de l'alcool, sans l'autorisation du Capitaine. Il en est de même pour le fait d'embarquer ou de cacher des personnes à bord sans l'autorisation de l'armateur ou du Capitaine.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Der Reeder hat das Recht, den Seemann ohne Voranzeige auf ein anderes von ihm betriebenes Schiff zu versetzen. Der Seemann wird dadurch weder im Rang noch in der Entlohnung benachteiligt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>L'armateur a le droit de transférer, sans préavis, le marin sur un autre navire exploité par ses soins. Le marin, de ce fait, ne subira aucun préjudice ni de rang ni de gages.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Allfällige Streitigkeiten aus dem Heuverhältnis sind dem nächsten erreichbaren Schweizer Konsul im Sinne von Art. 81 Abs. (Einigungsverfahren) des Seeschiffahrtsgesetzes zu unterbreiten. Im übrigen unterwerfen sich die Parteien dem Gerichtsstand Genf (Schweiz). Beschwerden von oder über Besatzungsmitglieder sind über den Kapitän an die Reederei zu senden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Tout différend résultant de l'exécution du contrat d'engagement est à soumettre au premier Consul suisse atteignable au se de l'article 81 al. (voie de conciliation) de la loi fédérale sur la navigation maritime suisse. En outre, les parties contractantes se soumettent à la juridiction du canton de Genève (Suisse). Toutes plaintes formulées par les membres d'équipage doivent être envoyées à l'armateur par la voie du Capitaine.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Wer anders als auf dem üblichen oder gesetzlichen Wege seinen Dienst an Bord verlässt, wird als Deserteur betrachtet.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Celui qui, à bord, quitte son service d'une façon contraire aux usages et aux dispositions de la loi, sera considéré comme déserteur.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Für diesen Vertrag gelten, sofern nichts anderes vorgesehen ist, die Bestimmungen des Bundesgesetzes über die Seeschifffahrt unter der Schweizerflagge vom 23. Sept. 1953 und der Vollzugsverordnung zu diesem Gesetz vom 20. Nov. 1956. Die Wirkung dieses Vertrages beginnt spätestens bei der Anmusterung.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Sauf clauses contraires ou additionnelles prévues dans ce contrat, les dispositions de la loi fédérale sur la navigation maritime sous pavillon suisse du 23 sept. 1953 et de l'ordonnance d'exécution de cette loi du 20 nov. 1956 sont applicables. Ce contrat prend effet au plus tard lors de l'enrôlement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Bemerkungen :</b><br/><b>Remarques :</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Ort und Zeit des Dienstantrittes<br/>Lieu et date de l'entrée en service</p> <p>Hamburg, 25. Aug. 1963</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Ort und Zeit der Anheuerung<br/>Lieu et date de l'enrôlement</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Der Kapitän:<br/>Le Capitaine:</p> <p><i>[Signature]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Die Reederei: <b>SUISSE - OUTREMER</b><br/>L'armateur: <b>S.A. de Gérance et d'Affrètement Maritimes</b><br/>Genève</p> <p>Der Seemann:<br/>Le marin:</p> <p><i>[Signature]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

Hamburg, den 30. Januar 1964  
36 11 11 / 293 / Ritter

Fahrplan für M.S. " Rhone " .

|                |    |              |
|----------------|----|--------------|
| Hamburg        | ab | 1. Febr. 64  |
| Bremen         | ab | 4. Febr. 64  |
| Rotterdam      | ab | 7. Febr. 64  |
| Antwerpen      | ab | 10. Febr. 64 |
| Rio de Janeiro | an | 24. Febr. 64 |
| Santos         | an | 26. Febr. 64 |
| Montevideo     | an | 12. März 64  |
| Buenos Aires   | an | 4. März 64   |
| Buenos Aires   | ab | 11. März 64  |
| Montevideo     | ab | 12. März 64  |
| Santos         | ab | 18. März 64  |
| Rio de Janeiro | ab | 20. März 64  |
| Hamburg        | an | 5. April 64  |
| Bremen         | an | 12. April 64 |
| Rotterdam      | an | 15. April 64 |

Auf der Ausreise wird der Hafen von Montevideo nicht bedient.-  
Fahrplanänderungen vorbehalten.-

Agenten:

Gebrüder Specht

Bremen

Martinistr. 34

Wambersie & Zoon

Calandstraat 7 b

Rotterdam/Holland

J. Randaxhe Bally

Huidevetterstraat 37

Antwerpen/Belgien

Hamburg Süd

Agencias Maritimas S.A.

Caixa Postal 810 ZC 00

Hamburg Süd

Agencias Maritimas S.A.

Caixa Postal 406

Santos / Brasilien

Pinon Saenz Vidal S.A.

P.O.B. 222

Montevideo/Uruguay

Agencia Maritima

Delfino S.R.L.

Calle San Martin 439

Buenos Aires/Argentinien

Post für die Besatzungsmitglieder Bitte nur per Luftpost senden.-

Hamburg Südamerikanische  
Dampfschiffahrts-Gesellschaft  
Eggert & Amsinck

SUISSE-OUTREMER S.A.  
Oerlikonerstr. 88

Z U E R I C H 57



Zuerich, Dezember 1963

Sehr geehrter Herr Carstensen,

Ein bewegtes Jahr steht hinter uns. Zwei schwere Kollisionen eines von uns betriebenen Schiffes, drei Schiffsverkaufe und die Sitzverlegung unserer Gesellschaft nach Zuerich, haben uns einige Sorgen bereitet. Wir sind aber rueckblickend gluecklich, feststellen zu koennen, dass unsere Besatzungsmitglieder dieses Jahr vor schweren Unfaellen verschont blieben, und dass wir auch in Zukunft weiterhin auf einen Stab treuer und qualifizierter Mitarbeiter zaehlen koennen. Wir danken auch Ihnen fuer die bisher geleisteten Dienste und bitten Sie, uns weiterhin Ihre Diensttreue zu bewahren.

Die Lage auf dem internationalen Frachtenmarkt hat sich in den letzten Monaten, erstmals seit der Suez-Krise 1956/57, durch die grossen Weizeneinkaeufe der Russen in Kanada und Australien etwas verbessert. Von der Frachterhoehung koennen aber unsere Schiffe zur Zeit nicht profitieren, da diese, wie Sie wissen, in zum Teil laengeren Zeit-Chartern fixiert sind. Wir bitten Sie, weiterhin zur Sicherung eines wirtschaftlichen Betriebes und Unterhalts unserer Schiffe, Ihr Moeglichstes beizutragen, und den guten Ruf unserer Reederei festigen zu helfen.

In den letzten Tagen ist der Gesamtarbeitsvertrag zwischen dem Verband der Schweizerischen Seereedereien und dem VHTL erneuert worden. Derselbe sieht fuer die meisten Grade eine wesentliche Erhoehung der Salaere und Verbesserung der Anstellungsbedingungen vor. Wir werden Ihnen sofort nach Erhalt der neuen Gesamtarbeits-Reglemente ein Exemplar davon zukommen lassen.

Auf Grund der eingegangenen Verpflichtungen stellen sich Ihre neuen Anstellungsbedingungen, mit Wirkung ab 1. Januar 1964 wie folgt:

|                                                     |                     |           |
|-----------------------------------------------------|---------------------|-----------|
| Heuer pro Monat                                     |                     | Fr. 500.- |
| Ueberzeit pro Stunde                                |                     | Fr. 3.20  |
| Kompensation fuer Pikett-Dienst = 1 freier Tag oder |                     | Fr. 17.-  |
| Kompensation fuer Seewache an Sonn- und gesetzl.    |                     |           |
| Feiertagen                                          | = 1 freier Tag oder | Fr. 17.-  |
| Dienstalterszulage erstmals ab Januar 1964          |                     | Fr. 15.-  |
| Dienstalterszulage ab 28-5-1963                     |                     | Fr. 30.-  |

Folgende Anstellungsverbesserungen werden ebenfalls ab 1. Januar 1964 Gueltigkeit erhalten:

1. Die Anzahl Feiertage wird von bisher 4 auf 7 erhoelt  
(Ostermontag, Pfingstmontag, Stephanstag (26. Dezember)
2. Subalterne Besatzungsmitglieder, welche in der Reederei 5 Dienstjahre aufweisen, haben Ferienansprueche auf 18 Arbeitstage.  
Offiziere haben Ferienansprueche auf 24 Arbeitstage.
3. Verpflegungsentschaedigungen werden fuer Ferientage auf Fr. 7.50 /Tag und in anderen Faellen (z.B. Krankheit) auf Fr. 5.50 /Tag erhoelt.

Zwei Wuensche, deren Erfuellung vor allem auch im grossen Interesse unserer Besatzungsmitglieder liegt, moechten wir bei dieser Gelegenheit aeussern:

Helfen auch Sie den Alkoholgenuss auf unseren Schiffen in minimalem Rahmen zu halten.

Lassen Sie bei der Ausuebung Ihres Berufes immer die noetige Vorsicht zur Unfallverhuetung walten, und befolgen Sie die gutgemeinten Weisungen und Ratschlaege Ihrer erfahrenen Vorgesetzten.

In Erinnerung rufen moechten wir auch die am 1. Januar 1962 im grossen Interesse unseres Personals gegruendete "Seemannskasse" im Rahmen der Fuersorgestiftung der von uns vertretenen Reedereien. Der Beitritt kann nach einer Dienstzeit bei der "Suisse" von mindestens 24 Monaten erfolgen. (1. Offiziere und 2. Ingenieure nach 12 Monaten).

Bekanntlich zahlt die Reederei in den Fond 5 % des Grundlohnes jedes Seemannes ein, und wir moechten Ihnen den Beitritt nach Erreichen der vorgeschriebenen Dienstzeit waermstens empfehlen. Ein Reglement der Seemannskasse kann beim Kapitaen Ihres Schiffes eingesehen werden.

Wir wuenschen Ihnen fuer 1 9 6 4 von Herzen viel Glueck und allzeit gute Fahrt.

SUISSE-OUTREMER

Bereederungs- und Befrachtungs-AG

*Türr*

*P. Felsch*

Beilage zu unserem Neujahrsbrief

SUISSE-OUTREMER S.A.

Oerlikonerstr. 88

Z U E R I C H 57

Zuerich, Dezember 1963

Sehr geehrter Herr Carstensen,

Nachdem Sie in den letzten 12 Monaten ununterbrochen (Ferien, Militaer-  
dienst, Krankheit und Unfall nicht beruecksichtigt) auf unseren Schiffen  
Dienst geleistet haben, freuen wir uns, Ihnen als Ausdruck unseres  
Dankes und als Ansporn fuer die Zukunft eine Gratifikation von

Fr. 400.- (vierhundert)

zur Verfuegung zu stellen.

Wir moechten dazu ausdruecklich bemerken, dass es sich um eine frei-  
willige Entschaedigung handelt, welche ohne jegliche Praejudiz fuer die  
Zukunft zur Auszahlung gelangt.

Da eine direkte Gutschrift der Gratifikation auf der Heuerabrechnung  
nicht erfolgen kann, bitten wir Sie, nachstehenden Abschnitt ausgefuellt  
direkt dem Kapitaen Ihres Schiffes zu uebergeben.

Mit freundlichen Gruessen

SUISSE-OUTREMER

Bereederungs- und Befrachtungs-AG

*[Handwritten signature]*

*P. Klay*

